

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

CANNARA

Museo della Città di Cannara



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

Entra nel museo e immergiti nella sezione archeologica. Quello che troverai in queste sale proviene da un antichissimo centro umbro, divenuto municipio romano nel I secolo a.C. Si trovava vicino all'attuale Collemancio, bellissimo borgo medievale e oggi frazione di Cannara. Il suo nome? Urvinum Hortense. Pensa che ancora oggi si scava per trovare reperti antichi e utilissimi per scoprire la vita del luogo! Fare un giro tra questi reperti è come fare un viaggio nel tempo: riesci a immaginare com'era la vita in quei giorni?

Get into the museum, and dive into the archaeological section. What you'll find in these rooms comes from an ancient Umbrian town, which became a Roman municipality in the 1st century B.C. It was near the town we now know as Collemancio, a beautiful medieval village, today also hamlet of Cannara. Its name? Urvinum Hortense. Think about the fact that still today they're digging there to find ancient artefacts, which are so useful to discover what life was like in that place! Wandering around these artefacts is like time travelling; can you imagine what life was like back in those days?



COSA HAI SCOPERTO DI URVINUM HORTENSE IN QUESTO MUSEO?

WHAT DID YOU LEARN ABOUT URVINUM HORTENSE IN THIS MUSEUM?

Ehi, non perderti la prima sala del museo, dedicata al Concerto Musicale Francesco Morlacchi, l'antico corpo di banda della città fondato nel 1843! Oltre a spartiti e strumenti risalenti agli inizi del Novecento, è conservata perfino una brandina utilizzata per le tournée. La banda si esibisce ancora oggi in Italia e in Europa!

Hey, don't miss out the first room in the museum, which is dedicated to the Francesco Morlacchi Music Concert, the ancient town band, founded in 1843! In addition to music sheets and instruments dating back to the beginning of the 20th century, you can even find a camp bed, which was used for the tours. The band still performs nowadays, in Italy and in Europe!

Eccoci, siamo nella sala del mosaico! Splendido, vero? È qui che vivo! Sono l'ippopotamo, mi riconosci? Questo mosaico era un pavimento di epoca romana, scoperto grazie agli scavi archeologici di inizio Novecento. Era parte di un complesso termale e risale al II secolo d.C. È una scena particolare, non trovi? Gli animali raffigurati non sono tipici di Roma, ma di aree più esotiche, come l'Egitto. Ai romani del tempo questo tipo di ambientazione piaceva moltissimo! Ecco perché insieme a me - che sono il più bello! - ci sono anche coccodrilli, ibis, gru e serpenti. Al centro del pavimento ci sono anche delle persone che tentano di pescare svariati animali marini, come anguille e pesci.

Bene, ora che ci siamo conosciuti, puoi chiamarmi Pippo! Sì, Pippo l'ippopotamo!



Nell'Antica Roma le terme erano un affare serio! Erano tra i luoghi di ritrovo più importanti per le persone ed erano solitamente pubbliche. Erano complessi molto grandi e articolati, composti da una successione di ambienti. Solitamente si accedeva prima nelle vasche dedicate alle immersioni in acqua fredda (chiamate *frigidarium*) e poi in quelle per l'acqua calda (*calidarium*).

Esistevano vasche più profonde dedicate al nuoto, ma anche saune e palestre! E non è finita qui: alcune terme più grandi, come quelle di Caracalla a Roma, ospitavano teatri, fontane, biblioteche e perfino negozi!

There we are, we're in the mosaic room! Amazing, right? That's where I live! I'm the hippopotamus, can you recognize me? This mosaic was a floor in the Roman period, and it was discovered thanks to the archaeological excavations at the beginning of the 20th century. It was part of a bigger structure, the thermal baths, and it dates back to the 2nd century B.C. It's a peculiar scene, don't you think? The animals represented here are not typically Roman - they're actually from more exotic areas, such as Egypt. Romans of that period used to love this kind of settings! That's why alongside me - I know, I'm the most beautiful - there are also crocodiles, ibises, cranes, and snakes. In the middle there are also some people who are trying to fish several marine animals, such as eels and fish.

Good, now that we had the opportunity to know each other, you can call me Pippo! Yes, Pippo the Hippo!



In the Roman period, thermal baths were an important thing! They were the most important meeting points, and they were usually public. They were big, articulated structures, composed by different areas in succession. Usually the first pools were the ones with cold water (called *frigidarium*), followed by the hot water ones (*calidarium*).

There were also deeper pools for swimming, and saunas and gyms as well! And it's not over yet: some bigger thermal baths, like Caracalla in Rome, featured theatres, fountains, libraries, and even shops!

✦ Ora posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da solo non so come fare! ✦

✦ Now I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes ✦ is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own! ✦

Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo.



Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Cannara! ✦

Il primo indizio ci dovrebbe portare proprio qui:



J U D Q F K L R

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to intercept them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Cannara's paradox!

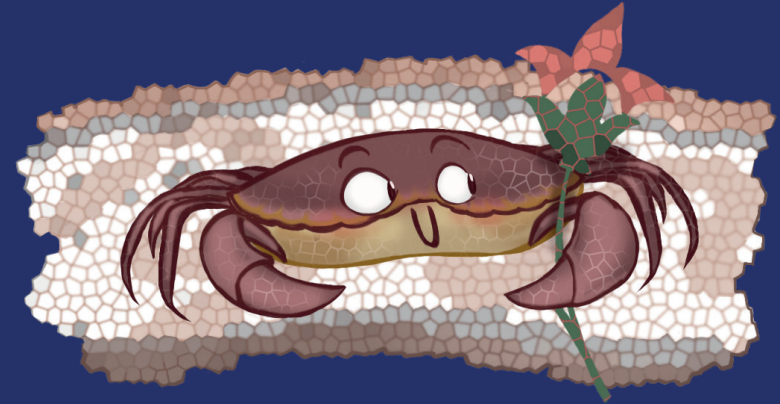
The first clue should take us right here:

F U D E



Ottimo lavoro! Il primo indizio è proprio il granchio nascosto nel mosaico: simpatico anche lui, vero?

Well done! The first clue is the crab hidden in the mosaic; nice guy, right?



Bene, ora che abbiamo raggiunto la meta del primo indizio, dobbiamo scoprire il secondo! Il Time Team mi ha lasciato questo indovinello, puoi aiutarmi? Io non sono molto pratico.

TROVA LE LETTERE E SCRIVILE NEI RIQUADRI

1. La prima lettera del nono mese dell'anno.
2. È un insetto molto importante che vola di fiore in fiore e produce il miele: qual è la sua iniziale?
3. È il "factor" di chi ha uno speciale talento musicale in tv.

--	--	--

Good, now that we have found the first clue, we've got to discover the second! The Time Team left me this puzzle, can you help me out? I'm not really an expert.

FIND THE LETTERS AND WRITE THEM IN THE BOXES

1. The first letter of the ninth month of the year.
2. It's a very important insect, and it flies wandering from flower to flower - and it makes honey! What's the first letter of its name?
3. It's the "factor" that people with a special musical talent in TV own.



Giusto! Ma sai cos'è un sax? Si tratta di un sassofono, cioè uno strumento musicale a fiato molto particolare. Ma dove lo troviamo in questo museo? Tu hai qualche idea?

Il sassofono, o saxofono o sax, è chiamato così dal suo inventore, il belga Adolphe Sax. Il suo suono è caldo e avvolgente ed è stato reso celebre dai grandi jazzisti della storia, come Charlie Parker, ed è molto usato anche nelle bande.

The saxophone, or sax, takes its name from its inventor, the Belgian instrument maker Adolphe Sax. Its sound is warm and enchanting, and it was made famous by the important jazz composers and players in history, such as Charlie Parker – it's also very common in musical bands.



Giusto, dovevamo tornare nella sala dedicata al Concerto Musicale Francesco Morlacchi! Qual è il sax? È fatto all'incirca così, lo riesci a riconoscere?

Right, we have to go back to the room dedicated to the Francesco Morlacchi Music Concert! Which one is the sax? That's what it looks like, can you recognize it?

Ottimo lavoro, il paradox si avvicina! Il Time Team mi ha lasciato un altro messaggio misterioso. Dobbiamo proseguire fino alla sala 10, tra le terrecotte di Urvinum. Tu capisci cosa intendono?

**Simile alla luna crescente,
serviva per tagliare il grano anticamente,
scuro e in ferro composto
nella teca più bassa è disposto.**

Well done, the paradox is getting closer! The Time Team left me another mysterious message. We have to continue until room 10, among Urvinum's terracotta artefacts. Do you know what they mean?



**It looks like the waxing moon,
and it was used to cut the wheat,
dark and made of iron
on the lower shelf you'll find it.**

Anche la sala successiva raccoglie molti oggetti di uso comune. Noi oggi li ammiriamo come frammenti ordinati, dentro le teche di un museo, a volte rovinati, a volte ancora in perfetto stato nonostante i secoli. Devi immaginare, però, che tutti erano parte della vita quotidiana delle persone di Urvinum Hortense. Erano utensili usati per lavarsi, per giocare, per lavorare, perfino per truccarsi! Pensa se tra mille anni anche i nostri smartphone o le nostre scarpe finissero in un museo!



Also the following room features many common everyday objects. We admire them today like fragments, inside the display cabinets of a museum – sometimes they're tarnished, sometimes they're still in excellent conditions, despite the centuries that have passed. You have to imagine though that they're all part of the everyday life of those people who used to live in Urvinum Hortense. They were tools that they used to wash themselves, to play, to work, even to put make-up on! Think what would happen if our smartphones or our shoes were to end up in a museum, in a thousand years from now!

E ora seguimi, andiamo verso la sala 15, devo farti scoprire una cosa molto speciale!

Eccoci qui, in questa sala ti voglio raccontare una cosa molto interessante. Quando pensiamo a ciò che ci è stato tramandato, nei secoli, dalla civiltà della Roma antica, ci vengono in mente gradini, colonne, statue, capitelli: tutto bianco. Eppure all'epoca era molto diverso. L'architettura romana era ricca di colori, sia sulle pareti sia sulle statue: solo che questi colori non hanno resistito alla prova del tempo e oggi, almeno per la maggior parte, non ci sono più! In questa sala sono ospitati dei frammenti di due affreschi di una domus romana. Affascinante, vero?

In latino, *domus* significa casa.

In Latin, *domus* means home.

And now follow me, let's go to room number 15, I want you to discover a very special thing!

Here we are – in this room, I want to tell you something really interesting. When we think about everything that's been passed down to us, from centuries ago, and from the Roman period, everything that comes to mind is white; pillars, statues, capitals. And yet, back in those days it was quite different. Roman architecture was full of colours, on the walls and on the statues; unfortunately these colours didn't survive the centuries that have passed until today – and nowadays they're almost completely gone. In this room there are fragments of two frescoes that belonged to a Roman domus. Fascinating, right?

La fine è vicina, stiamo per scoprire il paradox di questo museo, ma sono in difficoltà. So che dobbiamo cercare un dipinto e che non si tratta di epoca romana. Questo è il messaggio che mi ha lasciato il Time Team. Non sarà facile, aiutami tu! Credo dovremo salire al piano superiore!

Madonna del...

XIV secolo

Per scoprire la parola mancante, ecco un aiuto.

O D W W H

The end is near, we're about to find the paradox in this museum, but I'm having a hard time. I know that we have to look for a painting, and that it's not from the Roman period. This is the message the Time Team left me. It won't be easy, help me out!

Madonna del...

14th century

To find the missing word, here's a clue:

O D W W H

Eccolo!

Giusto! Hai scoperto il paradox di Cannara prima della Keleos Corporation! Dovevamo proprio trovare questo affresco dedicato alla Madonna del Latte, Santo Stefano e Sant'Antonio Abate. Risale al XIV secolo e proviene dalla chiesa della Madonna del Latte di Collemancio. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

There it is!

Right! You found Cannara's paradox before Keleos Corporation could take it! We had to find exactly this fresco, which is dedicated to Our Lady of Milk, Saint Stephen and Saint Anthony the Great. It dates back to the 14th century and it comes from the Our Lady of Milk church in Collemancio. I'll let the Time Team know, so that they can keep it safe. You helped save our future!



**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DEGLI OGGETTI
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE OBJECTS
YOU DISCOVERED TODAY**

Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code
to get your badge!

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano,
Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses **EasyReading® Font**
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids